

AI ĐÓ?

Tại Tòa Án Gia Đình hay Người
Thuộc Quyền

Em có thể gặp rất nhiều người khác nhau. Hướng dẫn này sẽ cho biết công việc của họ là gì.

Có một phần ở phía sau để em có thể ghi ra những tên và số điện thoại quan trọng.

Còn có một vài chỉ dẫn cho em làm nếu em phải ra tòa, và một số thông tin về quyền hạn của em.



DỊCH VỤ BẢO VỆ TRẺ EM (CPS)

Nhân viên phụ trách Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em (Child Protective Services, hay CPS) làm việc cho chính phủ và nhiệm vụ của họ là giúp trẻ em được an toàn. Nếu họ nghĩ có ai làm tổn thương hoặc không chăm lo cho trẻ em hoặc thanh thiếu niên, thì họ sẽ điều tra hoặc tìm hiểu xem điều gì đã xảy ra và tìm cách bảo đảm trẻ em hoặc thanh thiếu niên được an toàn.

(Ở nơi em sống, Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em có thể được gọi bằng tên khác.)

Nhân viên phụ trách CPS giúp các gia đình hoạch định và được trợ giúp những gì cần thiết để nhà luôn là nơi an toàn cho mọi người. Nếu họ nghĩ trẻ em đang gặp nguy hiểm nghiêm trọng, thì họ có thể tìm một nơi khác cho trẻ sống trong khi những người khác thực hiện các biện pháp cho ngôi nhà được an toàn. Nơi đó có thể là nhà của một người thân trong gia đình hoặc bạn bè, hoặc một gia đình trợ giúp mà em có thể không biết, được gọi là nhận nuôi thay thế (foster).

Nhân viên phụ trách CPS có thể hỏi em về những gì em đã thấy, đã nghe, đã trải qua hoặc cảm thấy; em có thể phải tham gia các buổi họp với nhân viên CPS và người nhà của em; nhân viên CPS có thể đến nhà em; và em có thể gặp họ tại tòa, nơi họ sẽ san sẻ thông tin về gia đình em và nội vụ của em với thẩm phán hoặc quan tòa.



LUẬT SƯ DỊCH VỤ BẢO VỆ TRẺ EM

Các luật sư của Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em tranh luận về vụ án của CPS tại tòa. Họ trình bày những điều CPS đã điều tra được.

BỊ CÁO

Khi CPS đưa ai ra Tòa Án Gia Đình hoặc Người Thuộc Quyền vì thấy người đó đang làm tổn thương hoặc không chăm lo cho trẻ em hoặc thanh thiếu niên, người đó được gọi là “bị cáo.”

Ai là bị cáo trong hồ sơ của em?



CẢNH SÁT

Cảnh sát có trách nhiệm thực thi luật pháp để bảo vệ an toàn công cộng. Khi có người báo cáo tội phạm thì cảnh sát sẽ điều tra, bao gồm hỏi cung nạn nhân (người bị hại) và nhân chứng (người thấy hay nghe hoặc có thông tin về tội phạm) để biết những gì đã xảy ra. Đôi lúc họ bắt người họ thấy có thể vi phạm luật pháp. Là một phần của quá trình điều tra, họ có thể hỏi em về những gì em thấy, nghe hay trải qua.

Tùy vào nơi em sinh sống, sẽ có một hoặc nhiều người trợ giúp em tại tòa. Họ có thể là luật sư cho trẻ em (AFC), GAL, hoặc CASA.

LUẬT SƯ CHO TRẺ EM (ATTORNEY FOR CHILD, hay AFC)

AFC là luật sư được thẩm phán chỉ định để đại diện cho em tại Tòa Án Gia đình. Luật sư có thể trình bày những điều em muốn hoặc đại diện cho những điều họ nghĩ là lợi ích tốt nhất để giữ an toàn cho em, điều này có thể không giống với những gì em muốn. Em nên luôn tự lên tiếng cho chính mình và cho những điều em muốn.

NGƯỜI GIÁM HỘ ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH (GUARDIAN AD LITEM , hay GAL)

Công việc của GAL là giúp em (không phải gia đình em hay người khác liên quan trong hồ sơ). Họ tìm hiểu càng nhiều càng tốt về sức khỏe của em và tìm cách giúp em tốt nhất (bao gồm nơi em cần cư ngụ) và nói điều này tại tòa. Không phải lúc nào em cũng đồng ý với họ.

Ở một số tiểu bang, Tòa sẽ chỉ định người giám hộ (GAL) thay vì luật sư.



CỐ VẤN PHÁT LUẬT ĐẶC BIỆT ĐƯỢC TÒA ÁN CHỈ ĐỊNH (COURT-APPOINTED SPECIAL ADVOCATE, hay CASA)

CASA là người được thẩm phán chỉ định để trợ giúp em tại Tòa Án Gia Đình. Họ sẽ trình bày những điều họ nghĩ là sẽ đem lại lợi ích tốt nhất cho em và đôi khi sẽ giúp em được các dịch vụ hoặc hỗ trợ cần thiết.

Ở một số tiểu bang, CASA là người duy nhất đại diện cho em trước tòa.

NGƯỜI HỖ TRỢ CHO GIA ĐÌNH HOẶC NẠN NHÂN

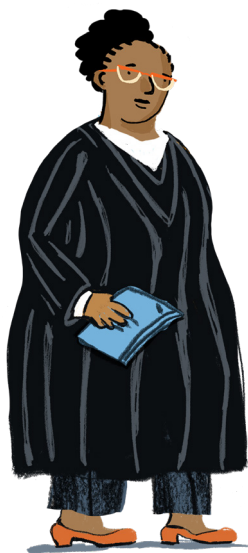
Công việc của biện hộ cho gia đình/nạn nhân là giúp em trong quá trình điều tra và tại tòa.

Họ có thể trả lời thắc mắc của em và giúp em được trợ giúp hoặc dịch vụ cần thiết. Họ có thể cùng ra tòa với em.



NHÂN VIÊN XÃ HỘI

Một số nhân viên xã hội sẽ bàn thảo với luật sư của em và một số sẽ làm việc cùng luật sư của phụ huynh hoặc người chăm sóc em để giúp họ biết những gì đang xảy ra với gia đình em và xem điều gì hữu ích nhất cho em. Họ cũng có thể giúp em và phụ huynh của em những việc ngoài tòa án. Họ có thể đến các buổi họp với em và phụ huynh của em và trình bày giúp em.



THẨM PHÁN

Thẩm phán là người phụ trách phiên tòa, là người bảo đảm mọi người tuân theo luật lệ. Công việc của họ là lắng nghe và lấy quyết định về nội vụ.

Tại một số tòa án, những loại vụ án này được "trọng tài" (hoặc "quan tòa") thay vì thẩm phán xét xử. Họ có thể đưa ra phán quyết về vụ án.



LUẬT SƯ hoặc NGƯỜI TƯ VẤN ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH

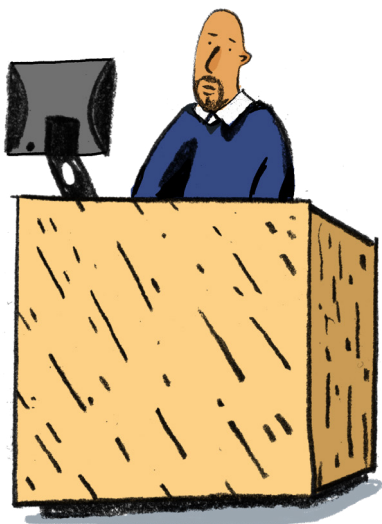
Đây là luật sư giúp bị cáo trình bày trước tòa những gì đã xảy ra và yêu cầu những gì họ muốn và cần.



LUẬT SƯ TÒA ÁN

Luật sư tòa án là luật sư giúp thẩm phán nghiên cứu các câu hỏi pháp lý và viết các phán quyết. Em có thể thấy họ ở phiên tòa.

Họ cũng có thể gặp các luật sư khác để đạt được thỏa thuận ngoài tòa.



LỤC SỰ hoặc TRỢ TÁ TÒA ÁN

Lục sự tòa án ngồi gần thẩm phán và giúp chuẩn bị các lệnh của tòa án, là những lệnh thẩm phán bắt buộc một người làm hoặc không làm điều gì.



VIÊN CHỨC TÒA

Viên chức tòa án bảo đảm mọi người ở tòa được an toàn. Họ gọi mọi người vào phiên tòa khi thẩm phán đã sẵn sàng xét xử vụ án. Đôi khi họ cầm bìa kẹp hồ sơ có danh sách các vụ án để gọi mọi người vào tòa. Họ mặc đồng phục và mang theo súng.



NGƯỜI GHI CHÉP TẠI TÒA

Nhiệm vụ của người tường thuật tòa án là ghi chép tất cả những gì mọi người nói trong phiên tòa để có hồ sơ ghi chép vụ việc.



THÔNG NGÔN VIÊN

Nhiệm vụ của thông ngôn viên là trợ giúp những ai không rành tiếng Anh hoặc người bị điếc hoặc khiếm thính, hiểu những gì người khác đang nói tại tòa. Nếu em cần thông ngôn viên, hãy hỏi bất kỳ ai phụ trách vụ án của em.



EM

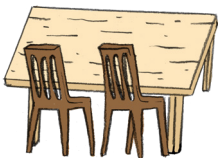
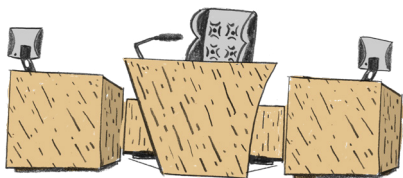
Câu chuyện của em là một mảnh ghép của bài toán đố. Việc của em là trình bày, trả lời câu hỏi, và nói những gì em biết và nhớ lại những gì đã xảy ra.

PHÒNG XÉT XỬ.

Nhiều người trong số này làm việc tại tòa án.
Tại một số thời điểm, em cũng phải ra tòa.

Nó giúp em hiểu ai sẽ đến đó và ngồi ở chỗ nào.
Hỏi người biện hộ hay một trong những người
lớn giúp em trong nội vụ này dùng bản vẽ dưới
đây, chỉ cho em.





ĐƯƠNG ĐẦU VỚI TÒA ÁN.

Ra tòa có thể rất căng thẳng nhưng em có thể làm nhiều thứ để bớt lo lắng. Các chỉ dẫn này là từ những trẻ vị thành niên khác, các em này cho biết đây là những điều giúp các em nhiều nhất.

Hãy sẵn sàng.

- Nên ngủ thật nhiều vào đêm hôm trước.
- Ăn chút gì đó trước khi em đến tòa án. Em sẽ thấy khá hơn và có đủ sức để vượt qua chuyện này.
- Em không cần phải ăn mặc chải chuốt, nhưng mặc bộ nào đẹp sẽ làm cho em yên tâm và tự tin.
- Có thể sẽ mất nhiều thời gian chờ đợi nên hãy mang theo thứ gì đó để đọc, chơi hoặc làm trong khi chờ đợi. Một số bạn trẻ nghe nhạc, đọc, vẽ, viết nhật ký hoặc làm bài tập về nhà.
- Nếu có một đồ vật đặc biệt giúp em thêm bình tĩnh thì hãy mang theo. Một số em khác thì thích những thứ như bóng căng để bóp, nhưng các em khác lại thích những thứ riêng tư hơn như vật may mắn đặc biệt.

Lo lắng.

Nếu em thấy lo lắng thì hãy thử một trong những điều sau đây:

- Thử hình dung em muốn có một ngày trôi qua suôn sẻ rồi em sẽ phản ứng như thế nào nếu có những điều gì khác xảy ra. Nghe có vẻ ngớ ngẩn, nhưng hình dung ra mọi thứ sẽ giúp em bình tĩnh hơn.
 - Thử hít vào thở ra sâu từ bụng vài lần. Việc này thực sự hữu ích!
 - Co chặt cơ bụng rồi sau đó thả lỏng. Làm một vài lần.
 - Nếu có thể, hãy đi bộ, múa, chạy, nhảy hoặc vận động cơ thể để bớt năng lượng thừa. Em cũng có thể thử đi bộ thật nhanh trong vài giây, rồi hít thở sâu và đi thật chậm trong vài giây, rồi lại đi nhanh rồi chậm, nhanh rồi chậm vài lần nữa.
 - Nếu có lời cầu nguyện hoặc bài hát đặc biệt quan trọng với em thì hãy thử cầu nguyện hoặc hát to, hay nhắm trong đầu.
-

Xin hỗ trợ.

- Hãy nghĩ xem em có thể nói chuyện với ai về cảm giác của mình và người nào có thể hỗ trợ em trong phiên tòa.
 - Có người hỗ trợ, bạn bè hay người trong nhà nào có thể đến tòa không? Nếu có thì em có thể nhìn vào họ khi thấy lo lắng.
 - Nếu em có người trị liệu hoặc bất kỳ ai mà em có thể trò chuyện, hãy trò chuyện với họ trước và sau khi tới tòa.
-

Vượt qua.

Sau khi phiên tòa kết thúc, em có thể làm những việc mình thích để thư giãn, chẳng hạn như xem một bộ phim, ăn món ưa thích hoặc chỉ đơn giản là đi chơi với bạn. Hãy nghĩ về điều gì em muốn làm.

EM CÓ NHIỀU QUYỀN!

Nếu gia đình em bị đưa ra Tòa Án Gia Đình hoặc Người Thuộc Quyền, em có quyền! Đừng ngại yêu cầu.

Em có quyền...

1. ...có mặt tại tòa và phát biểu! Em phải luôn nói to và trình bày cẩn thận khi đối đáp với thẩm phán, nhân viên phụ trách, luật sư, và cảnh sát.
2. ...được tôn trọng.
3. ...có người biện hộ để em hiểu điều gì đang xảy ra trong vụ án của em.
4. ...sống ở một nơi an toàn cho em và đáp ứng các nhu cầu của em, như thực phẩm, trường học, chăm sóc y tế và tư vấn. Yêu cầu người biện hộ hoặc nhân viên phụ trách để được những nhu cầu căn bản này.

5. ...ở với gia đình em, trừ trường hợp khẩn cấp hoặc nếu thẩm phán thấy gia đình em không giữ em được an toàn.
6. ...hiểu những điều người phụ trách vụ án của em đang nói và làm.

Nếu em (hoặc phụ huynh hoặc người giám hộ của em) không hiểu điều gì đang xảy ra vì bất kỳ lý do gì, hãy hỏi người biện hộ!

Nếu em (hoặc phụ huynh hoặc người giám hộ của em) muốn trình bày bằng một ngôn ngữ khác, hãy nói với người biện hộ. Họ có thể nhờ người khác thông dịch cho em hoặc phiên dịch các tài liệu quan trọng.

Nếu em (hoặc phụ huynh hoặc người giám hộ của em) bị khuyết tật hoặc có điều gì làm em khó hiểu chuyện gì đang xảy ra, hãy cho người biện hộ biết ngay! Em có quyền có thông ngôn viên giúp em hiểu những gì mọi người đang nói tại tòa và tại những buổi gặp khác. Xem phần bên dưới về quyền của người khuyết tật để biết thêm thông tin.

7. ...được các dịch vụ dành cho phụ huynh hoặc người giám hộ để giúp họ chăm lo cho em, như trị liệu, các lớp học làm cha mẹ và các chương trình khác. Họ có thể yêu cầu người biện hộ hoặc nhân viên phụ trách tìm những hỗ trợ này.

Tùy vào nơi em sinh sống, em có thể có nhiều quyền hơn!

Nếu em có thắc mắc hoặc quyền của em bị vi phạm, hãy nói chuyện ngay với người biện hộ, nhân viên phụ trách hoặc bất kỳ ai phụ trách vụ án của em.

Nếu em đang được chăm sóc ở nơi tạm nuôi, em có quyền ...

1. ...được ở tại một cơ sở tạm nuôi gần với cộng đồng của em nhất và vẫn đáp ứng nhu cầu của em. Tòa án gọi điều này là “sắp xếp nuôi tạm ít hạn chế nhất.” Có rất nhiều lựa chọn khác nhau, chẳng hạn như mái ấm, nhà tập thể hoặc trung tâm dân cư, vì vậy hãy nói chuyện với người biện hộ của em để tìm một nơi thích hợp.

Em luôn có thể cho người biện hộ biết em thích ở nơi nào hơn. Họ có thể không đáp ứng chính xác những gì em muốn, nhưng họ sẽ ráng giúp em.

2. ...thăm anh chị em và những người thân trong gia đình.
3. ...có hoạch định để giải thích những điều gia đình và những người giúp đỡ em cần làm, để em có thể sống tại một “mái ấm lâu dài.” Đây được gọi là “hoạch định lâu dài.”

Nếu em hài lòng với việc sắp xếp nuôi tạm và không muốn rời đi, thì phải nhớ cho biện hộ của mình biết!

Nếu em bị tàn tật...

Em **LUÔN** có quyền biết những gì đang xảy ra với hồ sơ của mình và điều những người lo cho hồ sơ nói gì và làm gì. Em cũng luôn có quyền diễn đạt những gì đã xảy ra và cho biết cảm giác của mình. Điều này có nghĩa là em có thể được hỗ trợ để mọi người hiểu em.

Em luôn có thể đến (và đi lòng vòng) tòa án hay bất cứ nơi nào khác cần thiết cho buổi gặp.

Báo cho những người giải quyết nội vụ của em – như người biện hộ, nhân viên xã hội, luật sư và quan tòa – biết tình trạng tàn tật và những gì em cần được giúp ngay. Người biện hộ của em có thể cần làm một yêu cầu riêng để được trợ giúp tại mỗi ngày ra tòa và họp, do đó cứ tiếp tục yêu cầu, đừng ngại!

Em có thể yêu cầu giúp đỡ để giải quyết nhu cầu của mình. Em có quyền này theo luật pháp, và có thể trình bày em cần được “thích nghi hợp lý.”

Các thí dụ bao gồm (nhưng không giới hạn):

- Thông ngôn bằng ngôn ngữ ký hiệu (đối với ngôn ngữ không phải Mỹ, yêu cầu Thông Ngôn cho Người Điếc Có Chứng Nhận (Certified Deaf Interpreter, còn gọi là CDI)
- Thông ngôn có thể đánh máy mọi thứ đang được nói cho em biết (gọi là dịch vụ Giao Tiếp Thời Gian Thực - Communication Access Real Time hay CART)
- Người chuyển ngữ để bảo đảm những người quanh em hiểu những gì em phải nói
- Những loại trợ giúp khác như thiết bị trợ thính, video có phụ đề, và thiết bị trực quan
- Được dùng xe lăn hoặc các phương tiện cần thiết cho bất kỳ loại khuyết tật thể chất nào

Em cũng có thể yêu cầu thêm nhiều tiện nghi khác không có trong danh sách này! Hỏi biện hộ để tìm tiện nghi phù hợp cho em. Và cứ hỏi, đừng ngại.

Nếu phụ huynh hoặc người giám hộ của em bị khuyết tật, thì họ cũng có quyền yêu cầu tiện nghi thích hợp.

NHỮNG NGƯỜI NÀY LÀ AI?

Nếu em muốn, em có thể xem những người liên quan trong nội vụ của em tại đây.

Nhân Viên CPS:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Luật Sư CPS:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Luật Sư cho Trẻ Em/GAL/CASA:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Biện Hộ cho Gia Đình/Nạn Nhân:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Thẩm Phán:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Khác:

Họ Tên:

Điện thoại:

Điện thư:

Dự Án Tài Liệu về Nhân Chứng Trẻ Em của Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án (Center for Court Innovation) là nỗ lực hợp tác giữa Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án và Trung Tâm Sư Phạm Thành Thị (Center for Urban Pedagogy), theo thỏa thuận hợp tác Số 2016-VF-GX-K011, được trao bởi Bộ Tư Pháp, Văn Phòng Chương Trình Tư Pháp, Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm của Hoa Kỳ. Ý kiến, phát hiện và kết luận hay khuyến cáo được trình bày trong tài liệu này là từ những người đóng góp và không nhất thiết đại diện cho quan điểm hoặc chính sách chính thức của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ.

Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án cố gắng tạo ra một hệ thống tư pháp nhân đạo và hiệu quả hơn bằng cách thực hiện nghiên cứu ban đầu và giúp khởi động cải cách trên khắp thế giới.

www.courtinnovation.org

Trung Tâm Sư Phạm Đô Thị là một tổ chức phi lợi nhuận, sử dụng sức mạnh của thiết kế và nghệ thuật để tăng cường sự tham gia có ý nghĩa của người dân hợp tác với những cộng đồng bị thiệt thòi trong lịch sử.

www.welcometoCUP.org

Minh Họa: Ryan Hartley-Smith

Thiết Kế: Anabelle Pang

Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án xin cảm ơn những đối tác của dự án và những người quan tâm; cùng những trẻ em, người chăm sóc, người thực hiện hệ thống tư pháp trên khắp đất nước, đã đóng góp vào việc phát triển ra sản phẩm này.

NCJ 300656

Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm cam kết nâng cao năng lực của Quốc Gia trong việc hỗ trợ nạn nhân tội phạm và dẫn đầu trong việc thay đổi thái độ, chính sách và thực hành để nâng cao công lý và hàn gắn tất cả nạn nhân tội phạm.

www.ovc.ojp.gov

Văn Phòng Chương Trình Tư Pháp là một cơ quan liên bang, cung cấp sự lãnh đạo từ liên bang, trợ cấp, huấn luyện, hỗ trợ kỹ thuật và những tài nguyên khác để nâng cao năng lực của Quốc Gia trong việc ngăn chặn và giảm thiểu tội phạm, hỗ trợ nạn nhân và nâng cao pháp quyền bằng cách củng cố hệ thống tư pháp hình sự và vị thành niên. Sáu văn phòng của chương trình này — Phòng Hỗ Trợ Tư Pháp, Phòng Thống Kê Tư Pháp, Viện Tư Pháp Quốc Gia, Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm, Văn Phòng Tư Pháp Vị Thành Niên và Phòng Ngừa Phạm Pháp, và Văn Phòng Kết Án, Giám Sát, Bắt Giữ, Ghi Danh và Theo Dõi Tội Phạm Tinh Dục — hỗ trợ nỗ lực chống tội phạm của tiểu bang và địa phương, cấp quỹ cho hàng ngàn chương trình dịch vụ nạn nhân, giúp cộng đồng quản lý tội phạm tinh dục, lo liệu nhu cầu của thanh niên trong hệ thống và trẻ em gặp nguy hiểm, đồng thời nghiên cứu và cung cấp dữ liệu quan trọng.



Office for Victims of Crime

OVC

